

Praktikant/in - als Translation Project Manager im juristischen Bereich (100%)

- ab Februar 2025 oder nach Vereinbarung -

Arbeitsort: Stadt Zürich

Hieronymus spezialisiert sich auf das Angebot von juristischen Sprachdienstleistungen für Anwaltskanzleien sowie juristische Abteilungen von Grossunternehmen und Banken. Wir bieten hochwertige juristische Übersetzungen in Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und weiteren Sprachen an. Zurzeit haben wir eine sechsmonatige Praktikumsstelle im Übersetzungsmanagement für die Bearbeitung unserer Übersetzungsaufträge zu vergeben.

Stellenbeschreibung:

Zu Ihren Haupttätigkeiten gehören die Erfassung und Bearbeitung von Übersetzungsanfragen, die Vorbereitung und Analyse der zu übersetzenden Dokumente, die Organisation und Koordination der Aufträge mit internen und externen Übersetzern und Lektoren sowie das Erstellen von Offerten und die Kommunikation mit dem Kunden.

Für die Ausführung dieser Aufgaben arbeiten Sie ausser mit den gängigen Computeranwendungen mit dem marktführenden CAT-Tool SDL Trados. Während der Projektvorbereitung erhalten Sie ausserdem Einblick in die Welt von neuronalen maschinellen Übersetzungslösungen, welche auch beim Projektmanagement rasant an Relevanz gewinnen. Zudem werden Sie lernen, wie man Dokumente für das Einspeisen in CAT-Tools formatiert/vorbereitet (z.B. mit ABBYY FineReader) und linguistische Daten für Translation Memories und Datenbanken aufbereitet und einspeist.

Bei Ihrer Arbeit haben Sie täglich Kontakt zu unserer internationalen Kundschaft. Dabei kommunizieren Sie sowohl schriftlich als auch mündlich in Deutsch, Französisch und Englisch und können so Ihre Fremdsprachenkenntnisse erweitern.

Als Mitglied des Teams Translation Project Management werden Sie sich mit einer Vielfalt von Texten für eine breite Kundschaft befassen und dabei lernen, den gesamten Übersetzungsprozess zu überwachen, die Übersetzungsdatenbanken zu aktualisieren und zu pflegen, die finale Qualitätskontrolle der Übersetzungen durchzuführen und diese innerhalb der vereinbarten Fristen unseren Kunden zuzustellen.

Anforderungen:

- Universitäts- oder Fachhochschulabschluss
- Muttersprache Deutsch, Französisch, Italienisch oder Englisch (zwingend)
- Sehr gute Englisch-, Deutsch und/oder Französischkenntnisse (mündlich und schriftlich); Italienisch, Spanisch oder weitere Sprachen von Vorteil; allgemeine Begeisterung für Sprachen
- Gute MS-Office-Kenntnisse und Affinität für das Lösen von IT-Problemen
- Ausgeprägtes Interesse für Übersetzungsprogramme (SDL Trados Studio), OCR-Software (ABBYY FineReader), KI-Lösungen
- Sicheres und zuvorkommendes Auftreten gegenüber unseren Kunden (mündlich und schriftlich)
- Dienstleistungsorientierte und exakte Arbeitsweise
- Organisationstalent, auch unter Zeitdruck

Was wir Ihnen bieten:

- Sie werden von einem erfahrenen Team aus Translation Project Managern und Linguisten eingearbeitet und geschult.
- Sie sind Teil einer etablierten Übersetzungsagentur, die sich durch ihre hohen Ansprüche hervorhebt und eine kollegiale Arbeitsatmosphäre pflegt.
- Mit unserem mehrsprachigen Übersetzungsteam und unserer internationalen Kundschaft bietet sich Ihnen sowohl in administrativer als auch in sprachlicher Hinsicht ein abwechslungsreiches Arbeitsumfeld.
- Dank der Unterstützung unseres Teams werden Sie sehr gute Kenntnisse des für die Übersetzungsbranche wichtigsten Programm SDL Trados Studio erwerben.
- Durch die Zurverfügungstellung modernster Übersetzungstechnologien (u.A. einer eigens entwickelten neuronalen maschinellen Übersetzungslösung) lernen Sie die neusten Tools im Übersetzungsmanagement kennen.
- Nach erfolgreichem Abschluss Ihres Praktikums ist eine Übernahme in unbefristetem Verhältnis als Translation Project Manager auf beidseitigem Wunsch hin möglich.

Bei Interesse freuen wir uns auf Ihre Bewerbung. Schicken Sie bitte Ihr vollständiges Dossier (inkl. Ausbildungs- und Arbeitszeugnisse) per E-Mail an stelle@hieronymus.com (max. 2MB).